

F. 99 — 1845

[C - 99/27476]

**6 MAI 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon
relatif aux incompatibilités de la fonction d'administrateur
de la Société wallonne de Gestion et de Participations (SOGEPA)**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 2 avril 1962 constituant une Société nationale d'investissement et des sociétés régionales d'investissement, modifiée par la loi du 4 août 1978 de réorientation économique, notamment l'article 4, et par le décret du 6 mai 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, alinéa 1^{er}, modifié par les lois du 4 juillet 1989 et du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de mettre en conformité le décret du 6 mai 1999 modifiant la loi du 2 avril 1962 et les statuts de la SOGEPA et ce, dans les plus brefs délais;

Considérant la nécessité d'une mise en place rapide du conseil d'administration de la SOGEPA suivant la promulgation du décret du 6 mai 1999 et ce, afin d'assurer la continuité de l'action de la S.A. SOWAGEP et de la S.A. SWS;

Considérant que les règles fixant les incompatibilités précisées dans cet arrêté sont des dispositions préexistantes actualisées;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine et du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Ne peuvent remplir des fonctions d'administrateur et de membre du Comité de direction de la Société wallonne de Gestion et de Participations :

1. les membres des Chambres législatives;
2. les membres d'un Conseil de Région ou de Communauté, de la Commission communautaire française ou flamande, ou de l'Assemblée réunie;
3. les membres du Parlement européen;
4. les Ministres ou les Secrétaires d'Etat;
5. les membres des Gouvernements communautaires ou régionaux, du Collège de la Commission communautaire française ou flamande et les membres du Collège réuni;
6. les députés permanents et les gouverneurs de province;
7. les bourgmestres et les échevins;
8. les présidents des centres publics d'aide sociale;
9. les présidents des intercommunales.

Toutefois, tout mandat politique entamé lors de la désignation en tant qu'administrateur ou membre de direction peut être achevé.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 3. Le Ministre de l'Economie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 6 mai 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

ÜBERSETZUNG

D. 99 — 1845

[C - 99/27476]

6. MAI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Unvereinbarkeiten des Amtes von Verwalter der «Société wallonne de Gestion et de Participations» (SOGEPA) (Wallonische Verwaltungs- und Beteiligungsgesellschaft)

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 2. April 1962 zur Schaffung einer Nationalen Investitionsgesellschaft und Regionaler Investitionsgesellschaften, abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung, insbesondere des Artikels 4, und durch das Dekret vom 6. Mai 1999;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, Absatz 1, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Notwendigkeit, das Dekret vom 6. Mai 1999 zur Abänderung des Gesetzes vom 2. April 1962 und die Satzungen der «SOGEPA» unverzüglich in Übereinstimmung zu bringen;

In Erwägung der Notwendigkeit, den Verwaltungsrat der SOGEPA nach der Verabschiedung des Dekrets vom 6. Mai 1999 schnell einzusetzen, um die Kontinuität der Tätigkeit der «S.A. SOWAGEP» und der «S.A. SWS» zu gewährleisten;

In der Erwägung, dass die Regel, die die in diesem Erlass angegebenen Unvereinbarkeiten bestimmen, bereits bestehende und aktualisierte Bestimmungen sind;

Auf Vorschlag des Minister-Vorsitzenden der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe und des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

Artikel 1 - Die folgenden Personen sind nicht berechtigt, die Ämter von Verwalter und Mitglied des Direktionsausschusses der «Société wallonne de Gestion et de Participations» auszuüben:

- 1° die Mitglieder der gesetzgebenden Kammern;
- 2° die Mitglieder eines regionalen oder gemeinschaftlichen Rates, der Französischen oder Flämischen Gemeinschaftskommission oder der Vereinigten Versammlung;
- 3° die Mitglieder des Europäischen Parlaments;
- 4° die Minister oder die Staatssekretäre;
- 5° die Mitglieder der gemeinschaftlichen oder regionalen Regierungen, des Kollegiums der Französischen oder Flämischen Gemeinschaftskommission und die Mitglieder des Vereinigten Kollegiums;
- 6° die ständigen Abgeordneten und die Provinzgouverneure;
- 7° die Bürgermeister und die Schöffen;
- 8° die Vorsitzenden der Öffentlichen Sozialhilfezentren;
- 9° die Vorsitzenden der Interkommunalen.

Jedes politische Mandat, das bei der Bezeichnung als Verwalter oder als Direktionsmitglied angefangen ist, kann jedoch zu Ende gebracht werden.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Art. 3 - Der Minister der Wirtschaft wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 6. Mai 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

—
VERTALING

N. 99 — 1845

[C - 99/27476]

**6 MEI 1999. — Besluit van de Waalse Regering
betreffende de onverenigbaarheden van de functie van beheerder
bij de "Société wallonne de Gestion et de Participations" (SOGEPA)**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 2 april 1962 tot oprichting van een Nationale Investeringsmaatschappij en van de Gewestelijke Investeringsmaatschappijen, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntatie, inzonderheid op artikel 4, en bij het decreet van 6 mei 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegend dat het noodzakelijk is de statuten van de SOGEPA zo vlug mogelijk te doen overeenstemmen met het decreet van 6 mei 1999 tot wijziging van de wet van 2 april 1962;

Overwegend dat het noodzakelijk is de raad van bestuur van de SOGEPA snel in te stellen na de afkondiging van het decreet van 6 mei 1999 teneinde de voortzetting van de werking van de N.V. SOWAGEP en van de N.V. SWS te verzekeren;

Overwegend dat de regels die de in dit besluit vermelde onverenigbaarheden bepalen, bestaande maatregelen zijn die bijgewerkt worden;

Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium, en van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. De functies van beheerder en van lid van het beheerscomité van de "Société wallonne de Gestion et de Participations" mogen niet waargenomen worden door :

1. de leden van de wetgevende Kamers;
2. de leden van een Gewest- of Gemeenschapsraad, van de Franse of Vlaamse Gemeenschapscommissie of van de Verenigde Vergadering;
3. de leden van het Europese Parlement;
4. de Ministers of de Staatssecretarissen;
5. de leden van de Gemeenschaps- of Gewestregeringen, van het College van de Franse of Vlaamse Gemeenschapscommissie en de leden van het Verenigd College;
6. de bestendige afgevaardigden en de provinciegouverneurs;
7. de burgemeesters en schepenen;
8. de voorzitters van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;
9. de voorzitters van de intercommunales.

Elk politiek mandaat dat begonnen is op het ogenblik van de aanstelling in de hoedanigheid van beheerder of bestuurslid kan echter voltooid worden.

Art. 2 - Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn ondertekening.

Art. 3 - De Minister van Economie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 6 mei 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON



F. 99 — 1846

[C - 99/27477]

**6 MAI 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon
relatif aux incompatibilités de la fonction d'administrateur de la Société régionale d'Investissement de Wallonie**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 2 avril 1962 constituant une Société nationale d'investissement et des sociétés régionales d'investissement, modifiée par la loi du 4 août 1978 de réorientation économique, notamment l'article 4, et par le décret du 6 mai 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, alinéa 1^{er}, modifié par les lois du 4 juillet 1989 et du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de mettre en conformité le décret du 6 mai 1999 modifiant la loi du 2 avril et les statuts de la S.R.I.W. et ce, dans les plus brefs délais;

Considérant la nécessité d'une mise en place rapide du conseil d'administration de la S.R.I.W. suivant la promulgation du décret du 6 mai 1999 et ce, afin d'assurer la continuité de l'action de la Société;

Considérant que les règles fixant les incompatibilités précisées dans cet arrêté sont des dispositions préexistantes actualisées;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine et du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Ne peuvent remplir des fonctions d'administrateur et de membre du Comité de direction de la Société régionale d'Investissement de Wallonie :

1. les membres des Chambres législatives;
2. les membres d'un Conseil de Région ou de Communauté, de la Commission communautaire française ou flamande, ou de l'Assemblée réunie;
3. les membres du Parlement européen;
4. les Ministres ou les Secrétaires d'Etat;
5. les membres des Gouvernements communautaires ou régionaux, du Collège de la Commission communautaire française ou flamande et les membres du Collège réuni;
6. les députés permanents et les gouverneurs de province;
7. les bourgmestres et les échevins;
8. les présidents des centres publics d'aide sociale;
9. les présidents des intercommunales.

Toutefois, tout mandat politique entamé lors de la désignation en tant qu'administrateur ou membre de direction peut être achevé.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 3. Le Ministre de l'Economie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 6 mai 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

ÜBERSETZUNG

D. 99 — 1846

[C - 99/27477]

6. MAI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Unvereinbarkeiten des Amtes von Verwalter der « Société régionale d'Investissement de Wallonie » (Regionale Investitionsgesellschaft für die Wallonie)

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 2. April 1962 zur Schaffung einer Nationalen Investitionsgesellschaft und regionaler Investitionsgesellschaften, abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung, insbesondere des Artikels 4, und durch das Dekret vom 6. Mai 1999;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, Absatz 1, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;